



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 24 september 2019

**Uw brief van:**  
**Uw kenmerk:**  
**Ons kenmerk:** 51.186/II/PN

**Betreft:** klacht betreffende het gebruik van ééntalig Franstalige opschriften

Meneer de burgemeester,

In zitting van 20 september 2019 onderzocht de Vaste Commissie Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht betreffende het feit dat de stad Brussel op de website ‘www.brusselsgranddepart.com’ gebruik maakt van de eentalig Franstalige termen ‘Grand Départ’, ‘La Grande Boucle’, en ‘Tour de France’, alsook van verwijzingen naar ‘BXL Tour’ en ‘Fête de la Musique’.

In een brief van 12 augustus 2019 antwoordde u wat volgt:

“(…) We wijzen er in de eerste plaats op dat de site waarvan sprake wel degelijk aan het publiek wordt aangeboden in het Nederlands en het Frans. De termen ‘Grand Départ’, ‘La Grande Boucle’ en ‘Tour de France’ zijn inderdaad niet vertaald in de Nederlandse versie van de site, maar dat is omdat het gaat om gedeponeerde merken van Amaury Sport Organisation sa (ASO), de onderneming die de Ronde van Frankrijk organiseert. Dit zijn dus eentalige benamingen die geen equivalent hebben in het Nederlands. We wijzen er trouwens op dat de Vlaamse pers, net zoals de internationale pers, dezelfde termen gebruikt in hun eentalige versie.

Wat het ‘Fête de la Musique’ betreft: ook dit is een naam van een evenement. Aangezien dit – sinds 1985 – georganiseerd wordt door de Fédération Wallonie-Bruxelles, met de medewerking van de Conseil de la Musique, heeft het evenement geen equivalente naam in het Nederlands.

Als evenementen georganiseerd worden op initiatief van de Stad Brussel, wordt erover gewaakt dat deze een tweetalige naam krijgen. Denk maar aan Plaisirs d’Hiver – Winterpret of Bruxelles les Bains – Brussel Bad.

Wat ‘BXL Tour’ betreft, is de afkorting BXL even bekend bij de Nederlandstaligen als bij de Franstaligen, terwijl het woord ‘Tour’ zowel in het Frans als in het Nederlands hetzelfde klinkt, waardoor verschillende benamingen kunnen worden vermeden die de communicatie rond het evenement bemoeilijken.”

\*  
\* \*

De verschillende gebruikte termen en de informatie op de website 'www.brusselsgranddepart.com' zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig artikel 18 SWT stellen de plaatselijke diensten, die in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en de mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Wat betreft de termen 'Grand Départ', 'La Grande Boucle', en 'Tour de France', gaat het om verschillende merknamen waarbij die eerste twee termen inderdaad geen equivalente vertaling in het Nederlands hebben. In het geval van de term 'Tour de France' is de vertaling 'Ronde van Frankrijk' wel mogelijk. De VCT erkent echter dat in dit specifieke geval het gebruik van de Franse taal ook een vorm van herkenning biedt aan de Nederlandstalige inwoners in de zin dat het gebruik van de term '(de) Tour' onmiddellijk herkenbaar is als de Ronde van Frankrijk op dezelfde wijze dat bijvoorbeeld '(de) Vuelta' als de Ronde van Spanje herkenbaar is.

Wat betreft het 'Fête de la Musique' dat wordt georganiseerd door de Franstalige Gemeenschap kan een beroep worden gedaan op artikel 22 SWT, in zoverre dit evenement enkel de Franstalige inwoners van Brussel interesseert, maar in dat geval heeft de promotie van dit evenement geen plaats op de Nederlandstalige versie van de vermelde website.

Wat betreft 'BXL Tour' kan het feit dat 'Tour' en 'Toer' homoniemen zijn geen rechtvaardiging bieden voor het gebruik van enkel de Franstalige benaming. Ten eerste is er naast het auditieve aspect ook het visuele aspect waarbij enkel de Franstalige benaming wordt gebruikt. Ten tweede heeft de VCT de vaste rechtspraak dat bij het gebruik van het logo 'BXL' steevast een tweetalig onderschrift dient te worden gebruikt. Naar analogie met die rechtspraak dient ook 'BXL Tour' een Nederlandstalig equivalent te hebben zoals 'Ronde'.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en ongegrond wat betreft het gebruik van de termen 'Grand Départ' en 'La Grande Boucle'.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond wat betreft het gebruik van de termen 'Tour de France', 'Fête de la Musique' en 'BXL Tour'.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,